

Dossier:

**‘Virgen’ y ‘virginidad’ en las lenguas
amerindias de la América Latina colonial.**

**Un estudio de su terminología y traducción
en diccionarios y textos de los siglos XVI-XVIII**

**‘Virgin’ and ‘Virginity’ in the Amerindian
Languages of Colonial Latin America.**

**A Study of Their Terminology and Translation
in Dictionaries and Texts from the 16th to 18th centuries**

(coordinación: Roxana Sarion)



Introducción al dossier:

Virgen y virginidad en las lenguas amerindias de la América Latina colonial. Un estudio de su terminología y traducción en diccionarios y textos de los siglos XVI-XVIII¹

Introduction to the Dossier: Virgin and Virginity in the Amerindian Languages of Colonial Latin America. A Study of Their Terminology and Translation in Dictionaries and Texts from the 16th to 18th centuries

Roxana Sarion

Seminario de Estudios sobre el Renacimiento, Universidad Autónoma de Barcelona, España

<https://orcid.org/0000-0002-2714-3314>

sarionroxana@gmail.com

La figura de la Virgen María, especialmente en su atributo de virginidad, ha ocupado un lugar central en la tradición cristiana y desempeñó un papel decisivo en los procesos de evangelización en las Américas. La traducción de los conceptos asociados con su persona—su virginidad, maternidad divina, pureza e intervención salvífica— planteó desafíos singulares a los misioneros-lingüistas de los siglos XVI al XVIII, quienes debieron verter dichas nociones en lenguas indígenas con categorías semánticas, estructuras culturales y universos simbólicos muy distintos.

Este dossier, *Virgen y virginidad en las lenguas amerindias de la América Latina colonial. Un estudio de su terminología y traducción en diccionarios y textos de los siglos XVI-XVIII*, es el resultado de reuniones y discusiones del “Grupo internacional de investigación sobre estudios comparativos de textos en lenguas indígenas: lingüística (histórica), traducción de cultura(s) y contextos culturales” respecto a este tema. La publicación reúne investigaciones que analizan los métodos de traducción utilizados por los misioneros en el contexto de la evangelización de las comunidades amerindias desde una perspectiva comparativa e interdisciplinaria.

1 Este trabajo surge de una fructífera colaboración, sostenida en el tiempo mediante enriquecedoras tertulias, entre los integrantes del grupo de investigación “Estudios comparativos de textos en lenguas indígenas: lingüística (histórica), traducción de cultura(s) y contextos culturales”. Agradezco personalmente a cada uno de los tertulianos y, de manera especial, a Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz por su tesón y valiosos comentarios.



Los objetivos principales del dossier son examinar:

- cómo se traducen y adaptan en diversas lenguas indígenas los términos asociados con virgen, virginidad y la figura mariana;
- las implicaciones lingüísticas, culturales y religiosas de estas traducciones;
- la manera en que estas soluciones responden tanto a necesidades doctrinales como a las realidades culturales de las comunidades de destino.

Para esto, hemos estudiado los siguientes aspectos temáticos:

- los métodos de traducción que empleaban los misioneros-lingüistas para los términos relacionados con la Virgen en lenguas amerindias;
- la preferencia de los misioneros-lingüistas para traducciones literales, extensiones semánticas, resemantizaciones, préstamos u otros métodos;
- la manera en la que las consideraciones conceptuales de los misioneros sobre las religiones cristiana e indígena influyeron en el proceso de traducción;
- si se puede considerar la traducción misionera como un ejercicio lingüístico, o si estuvo basada en consideraciones conceptuales y religiosas.

A partir de un enfoque comparativo que combina el análisis histórico, traductológico, lexicográfico y textual, este dossier ofrece un panorama amplio de las soluciones adoptadas en diversas áreas lingüísticas –tepehuana, náhuatl, tarasca (de lo que es hoy México), cumanaagota (Venezuela), tupi (Brasil), quechua (Perú) y chiquitana (Bolivia)–, y permite observar tanto las convergencias como las diferencias y la notable creatividad terminológica implicada. Con ello, se busca comprender con mayor profundidad el modo en que conceptos religiosos centrales fueron negociados, reinterpretados y adaptados en lenguas y contextos amerindios – una dimensión de la interacción entre evangelización y cultura indígena a cuyo abordaje sistemático quisiéramos contribuir mediante este dossier.

La investigación se centra en observar cómo se vertieron al repertorio de diversas lenguas amerindias los términos ‘virgen’, ‘virginidad’, y otros relacionados, así como los nombres marianos y sus atributos litánicos. Igualmente, se examinan los fenómenos lingüísticos léxicos asociados a estos procesos: préstamos, calcos, extensiones semánticas, circunloquios surgidos por tabúes sexuales, metáforas culturalmente arraigadas, neologismos y compuestos complejos, para entender cómo se trasladaron a marcos indígenas los conceptos propios del cristianismo. Estas traducciones no pueden comprenderse sin situarlas en los contextos culturales e históricos en los que emergieron. Las cosmologías nativas, las normas locales de género y sexualidad, las estrategias de catequesis y los usos rituales y devocionales de cada comunidad condicionaron en buena medida las elecciones léxicas y estilísticas de los misioneros.

En su conjunto, el dossier contribuye a iluminar una dimensión poco estudiada, especialmente en términos comparativos: la forma en que la traducción de conceptos marianos intervino en la configuración de la relación entre la evangelización cristiana y las culturas indígenas de América Latina.

El volumen se abre con la contribución de Severin Parzinger, quien en “Virgen María, Madre de Dios: Introducción a las características principales de la reflexión teológica sobre María, con especial atención al estado de los debates en los siglos XVI a XVIII” ofrece un panorama teológico indispensable para comprender la complejidad de los debates posteriores. El autor expone los fundamentos doctrinales de la maternidad divina, la virginidad perpetua, la Inmaculada Concepción y la Asunción, y muestra cómo estos conceptos modelaron las prácticas misionales en las distintas regiones. Su reflexión inicial establece el marco teológico que abre el conjunto de estudios de caso del dossier.

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz aborda el universo quechua en “La Virgen, la virginidad y la violencia sexual – la traducción de términos castellanos y conceptos cristianos en materiales quechuas de conversión religiosa de los siglos XVI/XVII”. Al examinar la ambigüedad semántica de las palabras empleadas para describir la Virgen así como la castidad en general, la autora propone una sistemática de métodos de traducción que incluyen (pretendida) equivalencia, resemantización y paráfrasis (entre otros). Por ejemplo, en base a sermones y catecismos observa que se empleaban palabras de significado andino como *çapay coya* (‘única reina inca’) para transmitir valores cristianos. Para expresar la castidad en el material lexicográfico, se crearon largas y complejas paráfrasis. Esta amplia gama de acercamientos muestra la creatividad de los misioneros-lingüistas y es evidencia de tensiones culturales entre concepciones andinas del cuerpo femenino y la teología cristiana.

El dossier continúa con la contribución de Álvaro Torres Nila y Rosa Yáñez Rosales quienes en “La explicación sobre la virginidad de María en el segundo Artículo de la Fe. Aproximación en tres obras nahuas, siglos XVI-XVII” estudian cómo distintos misioneros pertenecientes a diferentes ordenes religiosos explicaron el dogma de la virginidad perpetua al tratar el nacimiento de Jesús. Los autores identifican un campo léxico rico y variado –*yçhpuchotl* (‘doncella’), así como el uso de disfrasis (“no se abrió su cuerpo, no se corrompió”)– que conforma el llamado ‘náhuatl de doctrina’. El contraste entre traducciones más directas de los primeros franciscanos y las estrategias metafóricas de obras posteriores de los agustinos y dominicos demuestra cómo el náhuatl se convirtió en un terreno de gran creatividad doctrinal.

La reflexión continúa con Cristina Monzón, quien en “La Salve Regina del franciscano fray Maturino Gilberti (siglo XVI): Traducción a la lengua tarasca del nombre de Santa María y sus atributos” examina la compleja labor traductora de fray Maturino Gilberti. En la lengua tarasca (purépecha), donde no existe un equivalente exacto para virgen, se recurre a *yurixe* (‘mujer joven, entera’) y a otros derivados, además de múltiples

paráfrasis para verter conceptos como ‘regina’, ‘dulcedo’, ‘vita’ o ‘spes’. La autora muestra la pericia con la que Gilberti adaptó estructuras paralelas purépechas para conservar el ritmo de la oración y analiza la recepción comunitaria de estos términos en prácticas devocionales locales. Su estudio es fundamental para comprender cómo un sistema lingüístico aislado dentro del mosaico mesoamericano absorbió –y transformó– la terminología mariana.

La contribución de Ruth Monserrat y Cândida Barros “Representações jesuíticas em tupi do corpo ‘virgem’ de Maria em textos catequéticos do século XVI”, analiza el caso del tupi colonial. Las autoras muestran cómo los primeros misioneros, conscientes de la distinta valoración de la sexualidad en el mundo tupi –pública, ritualizada, integrada en el ciclo social–, optaron inicialmente por préstamos no integrados para evitar vocablos nativos considerados inapropiados. Con el tiempo, surgieron estrategias eufemísticas como *ababycegoereyma* (‘sin toque de varón’), que acabaron por fijarse como equivalentes doctrinales. Su estudio también evidencia la relevancia de la lírica catequética y los cantos bilingües en la consolidación de estas expresiones, en un entorno en el que la virginidad no era un valor cultural central.

El siguiente artículo, nuevamente de Severin Parzinger, amplía la perspectiva chiquitana en “La Virgen Santa María en la lengua chiquitana: análisis de la traducción de algunas características marianas en rezos chiquitanos”. Aquí el autor analiza versiones del Avemaría, letanías y oraciones devocionales desde el siglo XVIII hasta la actualidad, ofreciendo un inventario detallado de préstamos del castellano que se han ido estabilizando así como de expresiones compuestas que expresan atributos marianos con notable precisión semántica. Su análisis identifica la presencia temprana de préstamos marianos en catecismos jesuíticos del siglo XVIII y la integración progresiva de oraciones marianas en rituales comunitarios y cantos procesionales. El artículo destaca la estrecha relación entre traducción textual y *performance* musical en los cabildos chiquitanos, y muestra cómo los conceptos marianos se han mantenido como elementos identitarios dentro de la ritualidad local.

Rosío del Carmen Molina-Landeros analiza en su artículo “Traducción del concepto ‘virgen’ a la lengua tepehuana en la obra de Benito Rinaldini (siglo XVIII)” cómo el jesuita Benito Rinaldini afrontó a la falta de perfecta corespondencia lingüística y cultural al traducir el concepto católico de virgen en su *Arte de la lengua tepehuana* (1743). Explora la gramática, los textos religiosos y el vocabulario para identificar su presencia en ejemplos gramaticales y en el Confesionario y el Credo; así como su uso para codificar términos como ‘doncella’ y ‘muchacha’; también revisa si el tratamiento de ‘virgen’ difiere del dado a la Virgen María. La comparación con otras gramáticas y vocabularios del noroeste de México revela un patrón común: la extensión semántica de términos nativos que denotan ‘juventud’, ‘novedad’ o ‘integridad’ para expresar valores morales cristianos. Este procedimiento, ante un concepto inexistente en la cultura tepehuana, pero importante en la cultura cristiana, obligó a proponer nuevos usos para

vocablos propios; lo que resultó en que las estructuras semánticas de la lengua indígena se adaptaran para integrar nuevas categorías creadas por el misionero.

El dossier finaliza con el estudio de Roxana Sarion, “Neologismos y negación: la representación de la Virgen María en lengua cumanagota (oriente de Venezuela, siglos XVII-XVIII)”. En la lengua cumanagota, perteneciente al ámbito caribe, la virginidad mariana carecía de un correlato conceptual, aunque existían términos como *guaricha* para referirse a la mujer joven o ‘doncella’. Los misioneros recurrieron, sin embargo, a la creación de neologismos como *eutacapuín* (‘mujer no taladrada’) o construcciones basadas en raíces verbales que describen acciones de perforar o penetrar para expresar el concepto de virginidad. El artículo muestra cómo estas formas, ancladas en metáforas propias del mundo material caribe, expresan integridad física y moral, y explica por qué predominan definiciones negativas o privativas –‘no agujereada’, ‘no herida’– que armonizan con la semántica local. También analiza la distancia entre el lenguaje catequético y las prácticas discursivas cotidianas, especialmente en ámbitos vinculados al pudor y a la sexualidad.

En conjunto, desde un ángulo comparativo, estos estudios permiten observar que, aunque los misioneros enfrentaron desafíos comunes –entre ellos la ausencia de equivalentes directos para virgen o virginidad y la necesidad de abordar con cautela el tema de la sexualidad–, las soluciones variaron profundamente según los sistemas lingüísticos y las culturas de cada región. Pero también se pueden observar acercamientos traductológicos parecidos que reflejan que debe haber habido una comunicación al respecto entre los misioneros-lingüistas, o por lo menos que conocían los trabajos anteriores; y, al mismo tiempo los traductores eran creativos e innovadores. En términos culturales, las traducciones marianas aparecen como un espacio privilegiado de negociación intercultural, donde se redefinieron significados, se crearon categorías nuevas y se modelaron formas híbridas de religiosidad indígena-cristiana. Este dossier invita, por tanto, a reconsiderar la traducción como un fenómeno central en la historia intelectual y espiritual de la América Latina colonial; y el impacto se percibe hasta el presente.

Así dice un consultor quechua del sur del Perú que la Virgen, la Princesa incaica y Pachamama (Madre Mundo) se han fusionado en lo que se puede entender como una trinidad femenina:

Kay pacha paqarimantan kay Pachamamaqa niq kasqa: “Ñuqan kani Santa Tirra, uywaq, ñunñuq, ñuqan kani. Pacha Tirra, Pacha Ñusta, Pacha Virgen ñuqa kani”, niq kasqa.

Desde el origen del mundo solía decir la Pachamama: “Yo soy la Santa Tierra, la que cría, la que amamanta soy yo. Tierra-Mundo, Princesa Incaica-Mundo, Virgen-Mundo soy yo”, solía decir.²

2 Gow, Rosalind y Bernabé Condori (eds.), *Kay pacha. Tradición oral andina* (Biblioteca de la tradición oral andina, 1) Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de las Casas”, 1976, p. 10 (trad. S. Dedenbach-Salazar Sáenz).